

1

N'dzobi Danse de la Forêt

Danse initiatique des Mbétis
(Nord du Congo)

2

Coco laye-laye

Refrain : laye -laye

Coco, co coco laye -laye (bis)

Et les papas

Et les mamans

Et les tatas

Et les mamas

Et les mémés

Et les pépés

Et les amis

Et la famille

Et les voisins

3

Ngando

(en lingala)

Oh ngando

Niama na mayé

Le Crocodile

Le crocodile

Vit dans l'eau

4

Babéla

(en soundi)

Refrain Mama nda

Méno wu babéla

Ba tunguila nzo

Mu ndéko mamba

Mvula bu yi noka
Binzu muendo
Makuku muendo

L'infortuné

Je n'ai pas de chance
Ma maison
Est au bord de l'eau
Quand il pleut
Mes ustensiles
et les trois pierres du foyer
sont emportés par la rivière

5

Mombonda

Danse au Tambour
Danse des Mbochis
(Nord du Congo)

6

Kumbélé

(en kongo)

Kumbélé (bis)
Bélélé (bis)
Bélajimi (bis)
Jimimi (bis)
A jimisaya (bis)
Sayaya (bis)
Sayabudu (bis)
Bududu (bis)
Alélé manga (bis)
Mangaga (bis)
Mangaga (bis)

Viens génie de la forêt

Viens génie de la forêt (bis)
Nous donner la pluie (bis)
Nous donner le vent (bis)
Nous donner la terre (bis)
Nous donner les fruits (bis)

7

Yaka Na Sangou (en soundi)

Refrain : Waé wa
Yela yinguidi yaka na sangou
Babingui kua ya tu yinga dio

La bouillie de maïs

Ecoute, écoute

Yela tu veux manger
De la bouillie de maïs
Tu n'es pas la seule
Nous avons tous faim
De manioc et de maïs
Ne sois pas impatiente

8

Mama wélé (en lari)

Mama wélé wélé séya
Siri ku ntéla dzié landi
Ngati ka mbonguéla

Maman est partie aux champs

Maman est partie aux champs
Petite sœur, ne pleure pas
Maman n'est pas loin

10

Mua Nionzi (en lari)

Wétshiéno kuna ntsia mamba ha
Mua nionzi fita ta n'yoshi
Muana nionzi fio
Bu fiedi taka nsi
Hé kué bampuanandi
« Tua séno mayéla »
Bungu ku makanga
Bandoki bé kuna
Tua mana sakana
Hé buna béto ba dia

Le petit poisson

Au fond de l'eau
Un petit poisson faisait des bulles
Pour dire à ses amis
« Mes frères, soyons attentifs
Et vigilants
Hors de l'eau
Des hommes sont prêts
À nous pêcher
Pour nous manger »

11

Warra

Rythme de fête, de mariage ou de fin de deuil

12

Ndéké (en lingala)

Ndéké moko azalaki
Okati ya mayi
Azalaki na bana
Motoba soki sambo
Kuna na kati ya mayi hi hi
Bana ba komi koléla ha ha

Oya oya oya ho
Oya oya oya ho
Oya oya oya ho
Oya ha

L'oiseau

L'oiseau
sous l'eau
A déposé six ou sept oisillons
Là-bas, au fond de l'eau
les petits se sont mis à pleurer

13

Kotiko

(Onomatopées)

Koti ko ko (bis)
Koti ko koti ko tiko
Kotiko ko (bis)
Koti ko koti ko tiko
Mamé ko (bis)
Mamé koti koti ko
Mamé ko
Koti ko, ko
Mamé koti koti ko

Kotiko

Jeu de mains

Parents et enfants y jouent pendant que le repas cuit.

14

Kirikiri

(en kongo)

Kiri kirié
Kiri kiri
Mbola mbola Nsunga Madézo
Kolé kola kuani na kola ntalu kua futika

Kirikiri

jeu

Les joueurs chantent assis les jambes allongées.
Le meneur, tiré au sort, frôle de sa main les genoux des autres joueurs. Au mot futika, il frappe le genou devant lui et le joueur touché replie son genou. Le dernier à replier le genou court attraper les autres.

16

Mamba

(en lari)

Mamba Woh

Yébéla Woh

L'eau

Chant pour accompagner le bain d'un enfant

17

Wa wa wa

(en lari)

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Wawa, wawa hé muana wu dilé hi (bis)

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Kusuna bidilu biaku mama nda

I bi bi ghâna tiyé

Eh éh éh I bi bi ghâna tiyé (bis)

Eh, éh, éh malari bi tama ku ntuma

Dodo

Dodo, dodo bébé

Ne pleure pas

Sèche tes larmes
Ne te rend pas malade
Ne pleure pas, mon petit
Calme-toi

19

Balka

Danse Des Béembés

Rythme de fête

(Sud du Congo)

20

Ma Ntsona

(en kongo)

Bibunda bia bola méno
Bi kuenda ku yaba
Hé ma Ntsona hé ku yaba

Bibunda bia bola méno
Bi kuenda ku yaba
Hé ma Ntsona hé ku yaba
(Bis)

Hé ma Ntsona hé ku yaba (bis)
Hé ma Ntsona hé ku yaba (bis)

Bibunda bia bola méno
Bi kuenda ku yaba
Hé ma Ntsona hé ku yaba

Madame Ntsona

C'est triste de voir
Des personnes âgées, édentées,
Obligées d'aller à la pêche pour manger
Pauvre Madame Nsona
Qui va encore à la pêche

22

Kossi kolé

(en kongo)

Kossi kolé

Ntchié ntchiélé

Ka ntchiéché tanga ka

Tanga Mulu kéto mbanzila

Un deux

formulette pour compter de plus en plus vite

Un, deux

Trois, quatre

Le lièvre préfère chanter et danser

Plutôt qu'apprendre à compter

23

Mossi ka zolé

(en kongo)

Mossi ka, zolé,

Muana, nkongoa zita

Mutu kékété

Matsinu

Kanga mbuéta

Tchimbumuna

Un et deux

formulette pour compter de plus en plus vite

Un et deux

Un petit nœud

Sur une tête dure

Prête à danser

Attache bien le pagne autour de tes hanches

Et danse

24

**Do mantséndé do
onomatopées**

Do mantséndé do
manguénguélé
toko ta yanga lukaya ghâ

kininga

**25 Ma Ntchiéché
(en kongo)**

Ma Ntchiéché
ka kuéla nkéento
ntchi ka luata dongué

**Tonton lièvre
formulette de diction**

Tonton lièvre
le jour de son mariage
a mis un pantalon trop court